

de gelijkenis van de ponden



4 juni 2023
Urk

context...

- uitsluitend beschreven in Lucas 19¹¹⁻²⁷
- veel overeenkomst met de gelijkenis van de talenten (Mat.25¹⁴⁻³⁰)
- maar ook opvallende verschillen;
 - uitgesproken na de intocht in Jeruzalem
 - de slaven kregen in aanvang ieder een verschillend aantal talenten ("naar hun bekwaamheid")
 - de uiteindelijke beloning is gelijk: ga de vreugde in van je heer.

¹¹ Toen zij deze dingen hoorden,
voegde hij een gelijkenis toe,
omdat Hij nabij Jeruzalem was...

kennelijk nog in het huis van Zacheüs

ΑΚΟΥΟΝΤΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ	ΤΑΥΤΑ	ΠΡΟΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ
<i>van-luisterende</i>	<i>echter</i>	<i>hen</i>	<i>deze-dingen</i>	<i>toevoegende</i>	<i>-hij-zei</i>
luisterden	Toen	zij	daarnaar	nog een	sprak Hij... ..uit

ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΔΙΑ	ΤΟ	ΕΓΓΥC	ΕΙΝΑΙ	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΑΥΤΟΝ
<i>vergelijkingsverhaal</i>	<i>vanwege</i>	<i>het</i>	<i>nabij</i>	<i>-te-zijn</i>	<i>Jeruzalem</i>	<i>hem</i>
gelijkenis	omdat	_	dicht bij	was	Jeruzalem	Hij

11 Toen zij deze dingen hoorden,
voegde hij een gelijkenis toe,
omdat Hij nabij Jeruzalem was...

maar voorafgaand aan zijn reis naar
Jeruzalem (19²⁸):

- ong. 30 km . (= een dagreis)
 - Jericho 250 m. onder zeespiegel
 - Jeruzalem 800 m. boven zeespiegel

ΑΚΟΥΟΝΤΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ	ΤΑΥΤΑ	ΠΡΟΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ
van-luisterende	echter	hen	deze-dingen	toevoegende	-hij-zei
luisterden	Toen	zij	daarnaar	nog een	sprak Hij... ..uit

ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΔΙΑ	ΤΟ	ΕΓΓΥC	ΕΙΝΑΙ	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΑΥΤΟΝ
vergelijkingsverhaal	vanwege	het	nabij	-te-zijn	Jeruzalem	hem
gelijkenis	omdat	_	dicht bij	was	Jeruzalem	Hij

¹¹ ... en zij meenden dat het Koninkrijk van God terstond op het punt stond te verschijnen.

*doof voor diverse recente
expliciete uitspraken >*

ΚΑΙ	ΔΟΚΕΙΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΟΤΙ	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	ΜΕΛΛΕΙ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ
en	te-menen	hen	dat	ogenblikkelijk	(zij)-staat-op-het-punt	het	koninkrijk
en	meenden	zij	dat	terstond	zou worden	het	Koninkrijk

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΑΝΑΦΑΙΝΕΣΘΑΙ
van-de	God	op-te-doemen~
_	Gods	openbaar

Lucas 18 NBG

³¹ Hij nam de twaalven terzijde
en sprak tot hen:

Zie, wij gaan op naar Jeruzalem,
en al wat door de profeten geschreven is,
zal aan de Zoon des mensen volbracht worden.

³² Want Hij zal overgeleverd worden
aan de heidenen

en bespot en gesmaad en bespuwd worden,

³³ en zij zullen Hem geselen en doden,
en ten derden dage zal Hij opstaan.

³⁴ En zij begrepen niets van deze dingen
en dit woord bleef hun duister
en zij wisten niet,
waarvan gesproken werd.

12 Hij zei dan:
een zeker edel mens ging naar een ver land...

vertoont gelijkenis met Archelaüs (Mat.2²²):

- ging naar Rome om heerschappij over Judea te verkrijgen
- de Joden probeerden dit te verhinderen door een gezantschap achterna te zenden
- Herodes verbleef veelal in Jericho

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΤΙς	ΕΥΓΕΝΗΣ
-hij-zei	dan	mens	een-zekere	edele
Hij zeide	dan	man	Een	van hoge geboorte

ΕΠΟΡΕΥΘΗ	ΕΙς	ΧΩΡΑΝ	ΜΑΚΡΑΝ
-(hij)-ging	tot-in	landstreek	vergelegen
trok	naar	een... ..land	ver

¹² Hij zei dan:
een zeker edel mens ging naar een ver land...

verwijst uiteraard naar

- *Jezus als Zoon van David ('van hoge geboorte)*
- *die ver weg, buitenlands zou gaan*

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΤΙς	ΕΥΓΕΝΗΣ
-hij-zei	dan	mens	een-zekere	edele
Hij zeide	dan	man	Een	van hoge geboorte

ΕΠΟΡΕΥΘΗ	ΕΙς	ΧΩΡΑΝ	ΜΑΚΡΑΝ
-(hij)-ging	tot-in	landstreek	vergelegen
trok	naar	een... ..land	ver

12 ... om voor zichzelf koningschap
in ontvangst te nemen
 en terug te keren.

nu "gekroond met eer en heerlijkheid"
 aan Gods rechterhand (P.110¹) maar
 t.Z.t. terugkerend.

ΛΑΒΕΙΝ

|om-in-ontvangst-te-nemen

om... ..in ontvangst te nemen

ΕΑΥΤΩ

voor-zichzelf

voor zich

ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ

koninkrijk

de koninklijke waardigheid

ΚΑΙ

en

en (daarna)

ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΙ

-terug-te-keren

terug te keren

13 En hij riep tien van zijn slaven en gaf hun tien ponden en zei tot hen: doet handel terwijl ik [terug]kom.

Romeinse munt

- = 100 denaren
1 denaar = dagloon (Mat.20²)
- één pond = kwart jaarsalaris

ΚΑΛΕΣΑΣ	ΔΕ	ΔΕΚΑ	ΔΟΥΛΟΥΣ	ΕΑΥΤΟΥ	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΔΕΚΑ	ΜΝΑΣ
-nodigende	echter	tien	slaven	van-zichzelf	-hij-geeft	aan-hen	tien	mina's
hij riep	En	tien	slaven	van zijn	en gaf	hun	tien	ponden

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΠΡΑΓΜΑΤΕΥΣΑCΘΕ	ΕΝ	Ω	ΕΡΧΟΜΑΙ
en	-(hij)-zei	naar-toe	hen	-weest-bezig !	in	dat	lik-kom~
en	zeide	tot	hen	Drijft handel	(1/2) totdat	(2/2)	ik terugkom

13 En hij riep tien van zijn slaven en gaf hun tien ponden en zei tot hen: doet handel terwijl ik [terug]kom.

ze krijgen allen hetzelfde:

- = het Woord en zouden dat vermeerderen

ΚΑΛΕΣΑΣ	ΔΕ	ΔΕΚΑ	ΔΟΥΛΟΥΣ	ΕΑΥΤΟΥ	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΔΕΚΑ	ΜΝΑΣ
-nodigende	echter	tien	slaven	van-zichzelf	-hij-geeft	aan-hen	tien	mina's
hij riep	En	tien	slaven	van zijn	en gaf	hun	tien	ponden

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΠΡΑΓΜΑΤΕΥΣΑΤΕ	ΕΝ	Ω	ΕΡΧΟΜΑΙ
en	-(hij)-zei	naar-toe	hen	-weest-bezig~!	in	dat	lik-kom~
en	zeide	tot	hen	Drijft handel	(1/2) totdat	(2/2)	ik terugkom

14 Maar zijn burgers haatten hem...

= *de Joodse natie*

ΟΙ	ΔΕ	ΠΟΛΙΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΜΙΣΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ
de	echter	burgers	van-hem	-(zij)-haatten	hem
_	Doch	burgers	zijn	haatten	hem

14 ... en zij stuurden hem
een gezantschap achterna, zeggende:
 wij willen niet dat deze koning over ons is.

*terwijl de man buitenlands bevestigen
 ze dat ze Jezus als Koning verwerpen*

ΚΑΙ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ	ΠΡΕΣΒΕΙΑΝ	ΟΠΙΣΩ	ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΟΥ
en	-zij-sturen	gezantschap	achterna	hem	↓zeggende	niet
en	zonden	een gezantschap	achterna	hem	met de boodschap	niet

ΘΕΛΟΜΕΝ	ΤΟΥΤΟΝ	ΒΑΣΙΛΕΥΣΑΙ	ΕΦ	ΗΜΑΣ
↓wij-willen	deze	-koning-te-zijn	op	ons
Wij willen	deze	dat... ..koning... ..wordt	over	ons

15 En het geschiedde bij zijn terugkeer,
toen hij het koningschap ontvangen had...

*tussenliggende tijdspanne
wordt niet vermeld*

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΠΑΝΕΛΘΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ
en	-het-werd~	in	het	terugkomen	hem
En	het geschiedde	toen	_	terugkwam	hij

ΛΑΒΟΝΤΑ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ
in-ontvangst-nemende	het	koninkrijk
nadat hij... ..verkregen had	de	koninklijke waardigheid

15 ... dat hij zei de slaven te roepen
aan wie hij het zilvergeld had gegeven
om te weten wat zij hadden gehandeld.

*in het Hebreeuws en Grieks is
geld zilver (geld > gold = goud)
▪ zilver en goud zijn typen van
onvergankelijke heerlijkheid*

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΦΩΝΗΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΩ	ΤΟΥΣ	ΔΟΥΛΟΥΣ	ΤΟΥΤΟΥΣ	ΟΙΣ
en	-hij-zei	-te-ontbieden	tot-hem	de	slaven	deze	aan-wie
dat	hij... ..liet	roepen	bij zich	_	slaven	die	aan welke

ΔΕΔΩΚΕΙ	ΤΟ	ΑΡΓΥΡΙΟΝ	ΙΝΑ	ΓΝΟΙ	ΤΙ	ΔΙΕΠΡΑΓΜΑΤΕΥΣΑΝΤΟ
hij-had-gegeven	het	zilvergeld	opdat	dat-hij-weet	wat ?	-zij-doen-zaken~
hij... ..gegeven had	het	geld	om	te weten	wat	ieder met zijn handel bereikt had

¹⁶ De eerste nu kwam langs en zei:
heer uw pond maakte tien ponden winst.

*de slaaf had het pond slechts in
bruikleen van de edelman*

ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	Ο	ΠΡΩΤΟΣ	ΛΕΓΩΝ	ΚΥΡΙΕ	Η	ΜΝΑ	COY	ΔΕΚΑ
-(hij)-kwam-aan~	echter	de	eerste	!zeggende	heer!	de	mina	van-jou	tien
verscheen	En	de	eerste	en zeide	Heer	_	pond	uw	tien

ΠΡΟΧΗΡΓΑΣΑΤΟ	ΜΝΑΣ
-(zij)-maakt-winst~	mina's
heeft... ..winst gemaakt	ponden

17 En hij zei tot hem:
 uitstekend goede slaaf,
 omdat u in het minste betrouwbaar werd,
 heb volmacht over tien steden!

*t.o.v. volmacht over tien steden is één pond
 zeer gering:*

- *betrouwbaarheid wordt gewaardeerd*

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΕΥΓΕ	ΑΓΑΘΕ	ΔΟΥΛΕ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΕΛΑΧΙΣΤΩ
en	-hij-zei	tot-hem	voortreffelijk	goede!	slaaf!	dat	in	minste
En	hij zeide	tot hem	Voortreffelijk	goede	slaaf	omdat	in	het minste

ΠΙΣΤΟΣ	ΕΓΕΝΟΥ	ΙΘΘΙ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΧΩΝ	ΕΠΑΝΩ	ΔΕΚΑ	ΠΟΛΕΩΝ
betrouwbaar	-jij-werd~	!wees!	autoriteit	!hebbende	over	tien	steden
getrouw	gij... ...geweest zijt	_	gezag	heb	over	tien	steden

17 En hij zei tot hem:
 uitstekend goede slaaf,
 omdat u in het minste betrouwbaar werd,
heb volmacht over tien steden!

- *beloond met volmacht*
 = delen in de heerschappij van de edelman
- *vergl. het lot van Davids volgelingen*
gedurende zijn vlucht voor Saul

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΕΥΓΕ	ΑΓΑΘΕ	ΔΟΥΛΕ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΕΛΑΧΙΣΤΩ
en	-hij-zei	tot-hem	voortreffelijk	goede!	slaaf!	dat	in	minste
En	hij zeide	tot hem	Voortreffelijk	goede	slaaf	omdat	in	het minste

ΠΙΣΤΟΣ	ΕΓΕΝΟΥ	ΙΘΘΙ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΧΩΝ	ΕΠΑΝΩ	ΔΕΚΑ	ΠΟΛΕΩΝ
betrouwbaar	-jij-werd~	!wees!	autoriteit	!hebbende	over	tien	steden
getrouw	gij... ...geweest zijt	_	gezag	heb	over	tien	steden

18 En de tweede kwam en zei:
uw pond heer maakte vijf [ponden].

*niet: ik heb vijf pond verdiend,
 maar uw pond maakte vijf*

ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	Ο	ΔΕΥΤΕΡΟΣ	ΛΕΓΩΝ	Η	ΜΝΑ	COY	ΚΥΡΙΕ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ
en	-(hij)-kwam	de	tweede	!zeggende	de	mina	van-jou	heer !	-(zij)-maakt
_	kwam	De	tweede	en zeide	_	pond	Uw	heer	heeft... ...opgebracht

ΠΕΝΤΕ	ΜΝΑΣ
vijf	mina's
vijf	ponden

¹⁹ Hij nu zei ook tot deze:
u wordt over vijf steden [gevolmachtigd].

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΟΥΤΩ	ΚΑΙ	ΣΥ	ΕΠΑΝΩ	ΓΙΝΟΥ	ΠΕΝΤΕ	ΠΟΛΕΩΝ
-hij-zei	echter	ook	<i>tot-deze</i>	en	jij	over	!word~!	vijf	steden
Hij zeide	_	ook	tot hem	En	gij	over	wees heer	vijf	steden

20 En de andere kwam en zei:
 heer, neem waar uw pond
 die ik had weggelegd in een zakdoek.

Gr. heteros = andersoortige

ΚΑΙ	Ο	ΕΤΕΡΟΣ	ΗΛΘΕΝ	ΛΕΓΩΝ	ΚΥΡΙΕ	ΙΔΟΥ	Η	ΜΝΑ	COY	ΗΝ
en	de	ander ^s	-(hij)-kwam	!zeggende	heer!	!neem-waar!	de	mina	van-jou	die
En	de	volgende	kwam	en zeide	Heer	hier is	_	pond	uw	dat

ΕΙΧΟΝ	ΑΠΟΚΕΙΜΕΝΗΝ	ΕΝ	COYΔΑΡΙΩ
-ik-had	!weggelegd-wordende~	in	zweetdoek
ik... ..heb	weggeborgen en bewaard	in	een doek

20 En een andere kwam en zei:
 heer, neem waar uw pond
 die ik had weggelegd in een zweetdoek.

ook genoemd i.v.m. het graf van
 Lazarus en Jezus (Joh.11⁴⁴ en 20⁷)

ΚΑΙ	Ο	ΕΤΕΡΟΣ	ΗΛΘΕΝ	ΛΕΓΩΝ	ΚΥΡΙΕ	ΙΔΟΥ	Η	ΜΝΑ	COY	ΗΝ
en	de	ander ^s	-(hij)-kwam	zeggende	heer !	neem-waar !	de	mina	van-jou	die
En	de	volgende	kwam	en zeide	Heer	hier is	_	pond	uw	dat

ΕΙΧΟΝ	ΑΠΟΚΕΙΜΕΝΗΝ	ΕΝ	COYΔΑΡΙΩ
-ik-had	weggelegd-wordende~	in	zweetdoek
ik... ..heb	weggeborgen en bewaard	in	een doek

21 Want ik vreesde u omdat u een hardvochtig mens bent. U neemt weg wat u niet plaatst en u oogst wat u niet zaait.

de slaaf wantrouwde zijn heer en maakte een karikatuur van hem

ΕΦΟΒΟΥΜΗΝ	ΓΑΡ	ΣΕ	ΟΤΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΑΥΣΤΗΡΟΣ	ΕΙ	ΛΙΠΕΙΣ
-ik-vreesde~	want	jou	dat	mens	hardvochtig	jij-bent	jij-neemt-weg
ik was bang	Want	voor u	omdat	een... ..mens	streng	gij... ..zijt	gij neemt weg

Ο	ΟΥΚ	ΕΘΗΚΑΣ		ΚΑΙ	ΘΕΡΙΖΕΙΣ	Ο	ΟΥΚ	ΕΣΤΕΙΡΑΣ
wat	niet	-jij-plaatst		en	jij-oogst	wat	niet	-jij-zaait
wat	niet	gij... ..hebt uitgezet	en	gij maait	wat	niet	gij... ..gezaaid hebt	

22 Hij zei tot hem:
uit uw [eigen] mond zal u oordelen
 slechte slaaf!...

*Jezus oordeelt op basis van de
 eigen woorden van de slaaf*

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΣΟΥ	ΚΡΙΝΩ	ΣΕ	ΠΟΝΗΡΕ
^h hij-zegt	^{tot} tot-hem	^{van} van-uit	^{de} de	^{mond} mond	^{van} van-jou	^{ik} ik-zal-oordelen	^{jou} jou	^{boosaardige} boosaardige !
Hij zeide	tot hem	Uit	uw	mond	eigen	zal ik... ...oordelen	u	slechte

ΔΟΥΛΕ
 slaaf !
 slaaf

22 ... U wist dat ik een hardvochtig mens ben die wegneemt wat ik niet plaats en oogst wat ik niet zaai.

d.w.z. je verklaarde zelf te weten

ΗΔΕΙC	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΔΥCΤΗΡΟC	ΕΙΜΙ	ΔΙΡΩΝ	Ο
jij-had-waargenomen	dat	ik	mens	hardvochtig	(ik)-ben	wegnemende	wat
Gij wist	dat	ik	een... ..mens	streng	ben	die wegneemt	wat

ΟΥΚ	ΕΘΗΚΑ	ΚΑΙ	ΘΕΡΙΖΩΝ	Ο	ΟΥΚ	ΕCΤΕΙΡΑ
niet	-ik-plaats	en	oogstende	wat	niet	-ik-zaai
niet	ik... ..heb uitgezet	en	maai	wat	niet	ik... ..gezaaid heb

23 Waarom dan hebt u mijn zilvergeld niet bij de bank gegeven zodat ik bij mijn komst het eventueel met rente zou verhandelen?

Gr. trapeza = tafel (vergl. Joh.2¹⁵)
geldt ook voor ons woord 'bank' (wisselbank, pijnbank, toonbank, werkbank, zandbank, enz.)

ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΤΙ	ΟΥΚ	ΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΥ	ΤΟ	ΑΡΓΥΡΙΟΝ	ΕΠΙ	ΤΡΑΠΕΖΑΝ
en	vanwege	wat?	niet	-jij-geeft	van-mij	het	zilvergeld	op	bank
dan	(1/2) Waarom	(2/2)	niet	hebt gij... ..gegeven	mijn	_	geld	bij	de bank

ΚΑΓΩ	ΕΛΘΩΝ	ΜΕΤ	ΤΟΚΩ	ΔΕ	ΑΥΤΟ	ΕΠΡΑΞΑ
en-ik	komende	samen	met-rente	ooit	het	-ik-handel
Dan... ..ik	bij mijn komst	met	rente	_	het	zou... ..opgevraagd hebben

24 En tot degenen die bij hem stonden zei hij:
neem van hem het pond af
 en geef het aan die tien ponden heeft.

want onbetrouwbaar (=ongelovig)

ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΠΑΡΕΣΤΩΣΙΝ	ΕΙΠΕΝ	ΑΡΑΤΕ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ	ΤΗΝ	ΜΝΑΝ
en	<i>tot-degenen</i>	<i>erbij-staande</i>	<i>-hij-zei</i>	<i>-neemt-weg !</i>	<i>van-af</i>	<i>hem</i>	<i>de</i>	<i>mina</i>
En	tot degenen, die	bij hem stonden	hij zeide	Neemt	af	hem	het	pond

ΚΑΙ	ΔΟΤΕ	ΤΩ	ΤΑΣ	ΔΕΚΑ	ΜΝΑΣ	ΕΧΟΝΤΙ
en	<i>!geeft !</i>	<i>aan-degene</i>	<i>de</i>	<i>tien</i>	<i>mina's</i>	<i>!hebbende</i>
en	geeft het	hem, die	de	tien	ponden	heeft

25 En zij zeiden tot hem:
heer, hij heeft [al] tien ponden.

ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ	ΕΧΕΙ	ΔΕΚΑ	ΜΝΑC
en	-zij-zeggen	tot-hem	heer!	hij-heeft	tien	mina's
En	zij zeiden	tot hem	Heer	hij heeft al	tien	ponden

26 Ik zeg jullie dat een ieder die heeft zal worden gegeven maar van wie niet heeft zal worden weggenomen ook wat hij heeft.

de ontrouwe slaaf had niets met het pond, noch met de eigenaar

ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΕΧΟΝΤΙ	ΔΟΘΗCΕΤΑΙ	ΑΠΟ	ΔΕ
ik-zeg	tot-jullie	dat	aan-elke	degene	hebbende	(het)-zal-gegeven-worden	van-af	echter
Ik zeg	u	_	aan een ieder	die	heeft	zal gegeven worden	_	en

ΤΟΥ	ΜΗ	ΕΧΟΝΤΟC	ΚΑΙ	Ο	ΕΧΕΙ	ΑΡΘΗCΕΤΑΙ
degene	toch-niet	hebbende	ook	wat	hij-heeft	(het)-zal-weggenomen-worden
hem, die	niet	heeft	ook	wat	hij heeft	zal ontnomen worden

27 Maar deze, mijn vijanden
die niet willen dat ik over hen koning ben...

= de Joodse natie

ΠΑΛΗΝ	ΤΟΥΣ	ΕΧΘΡΟΥΣ	ΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥΣ	ΤΟΥΣ	ΜΗ	ΘΕΛΗCΑΝΤΑC	ΜΕ
maar	de	vijanden	van-mij	deze	degenen	toch-niet	-willende	mij
Doch	_	vijanden	van mij	die	die	niet	wilden	ik

ΒΑCΙΛΕΥCΑΙ	ΕΠ	ΑΥΤΟΥC
-koning-te-zijn	op	hen
dat... ..koning werd	over	hen

27 ... leidt hen hier
en slacht ze af voor mij.

verwijzend naar Jeruzalems dramatisch
verwoesting in 70 AD én in de nabije toekomst

- na 40 jaar en na 40 jubeljaren (=2000 jaar)

ΑΓΑΓΕΤΕ ΩΔΕ ΚΑΙ ΚΑΤΑΣΦΑΣΑΤΕ ΑΥΤΟΥΣ ΕΜΠΡΟΘΕΝ ΜΟΥ
 |leidt! hier en -maakt-totaal-af! hen vlak-vóór mij
 brengt hen hier en slacht ze voor... ..ogen mijn

28 En terwijl Hij deze dingen zei
ging Hij hen voor om op te gaan naar Jeruzalem.

*en om daar enkele dagen later te sterven,
op te staan en 'buitenlands te gaan'*

ΚΑΙ	ΕΙΠΩΝ	ΤΑΥΤΑ	ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ	ΕΜΠΡΟΘΕΝ	ΑΝΑΒΑΙΝΩΝ	ΕΙΣ
en	zeggende	deze-dingen	~hij-ging	van-voren	omhoog-gaande	tot-in
En	toen Hij... ..gezegd had	dit	ging Hij	hun voor	om op te gaan	naar

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ

Jeruzalem

Jeruzalem